

**STOPPING BY WOODS
ON A SNOWY EVENING**

By Robert Frost

Whose woods these are I think, I know
His house is in the village though
He will not me stopping here
To watch his woods fill up with snow

My little horse must think it queer
To stop without a farm house near
Between the woods and frozen lake
The darkest evening of the year

He gives his harness bells a shake
To ask if there is some mistake
The only other sound's the sweep
Of easy and downy dark and deep

But I have promises to keep
And miles to go before I sleep
And miles to before I sleep

**DỪNG CHÂN BÊN RỪNG NHỎ
TRONG MỘT CHIỀU TUYẾT PHỦ**

Bản dịch của Dương-thanh-Phong

*Rừng ai phủ kín tuyết mây bay
Có lẽ nhà ông ở chốn này
Tôi đến, ai người nhìn thấy nhỉ?
Để mà ngắm cảnh, để mà say*

*Ngựa nhỏ nhìn quanh cảnh lạ lùng
Không nhà gần đó, dạ mừng lung
Cây rừng với lại hồ lạnh ngắt
Mù mịt chiều hôm, tối bịt bùng*

*Ngựa rung nhạc ngựa để hòa đồng
Ý hỏi, rằng tôi, muốn thế không?
Tiếng gió thì ào duy nhất ấy
Nhẹ nhàng rung chuyển liếp bên song*

*Cây rừng duyên dáng đứng trong đêm
Như gọi lòng tôi vẫn ý nguyện
Vượt dặm đường dài thi hứng ấy
Để mà an giấc, để mà quen*

*Trại tù cộng sản Suối-Máu
Thu năm 1978*